

# هل العدد الذي يقول امثال سليمان الابن الحكيم يسر اباه ناقص ؟ امثال 1 :10

Holy\_bible\_1

الشبهة

النجوم كثيره في الكتاب المقدس تدل علي ضياع كلمات من الكتاب المقدس فمثلا  
الامثال 1 :10 امثال سليمان -- الابن الحكيم يسر اباه و الابن الجاهل حزن امه

الرد

شرحت سابقا في ملف

هل وجود نجوم بعد يقول فيه يدل على ان الكتاب محرف

الحقيقة هذه الشبهة كغيرها من الشبهات التي يتكلم فيها المشككون عن موضوع وجود نجوم بدل كلمات ويقفزون مباشرة الي استنتاج ان هناك كلمات ضائعة ووضع نجوم مكانها فبهذا يعتقدون خطأ ان الكتاب المقدس محرف

ولكن الحقيقة اعزائي هذا فهم خطأ منكم لان لا يوجد كلمات ضائعة ولا يوجد تحريف وساقدم ادلة علي ذلك

اولا الغالبية العظمي من الترجمات لم تضع اي علامة نقديه في هذا المكان دليل علي تاكد المترجمين انه لا يوجد شيء ضائع او مفقود ولكن بعض الترجمات اتبعت نص السبعينية التي لان الكلمة غير واضحة المعني في العبري ففسرتها.

ثانيا ترجمه مثل فانديك وضعت العلامة في بعض الطبعات ليس كعلامة علي كلمات ضائعة ولكن كعلامة لان المترجم يحتاج ان يدقق اكثر في اسلوب الترجمة لتوضيح المعني لان المعني يحتاج توضيح اكثر كترجمة وليس لها اي علاقه باي تعليق نقدي

فاكرر ترجمة فانديك وضعت النجوم او الشرطه ليس لان هناك خطأ او تحريف او حذف ولكن هو علم الاعداد التي يحتاج ان يدقق في ترجمتها لان العدد العبري يحتاج تدقيق ليترجم هذا اللفظ وهو فعل ذلك في عدة مواضع ليراجع لفظ الترجمة اي لكي يحاول فيما بعد ان يختار لفظ اكثر توضيح للمعني العبري

وفي هذا العدد الاختلاف ان مقطع امثال سليمان هل هو عنوان ام من النص ولهذا علم عليه فنديك لييري هل يتركه في العدد ام يجعله مثل المزامير عنوان وليس في الاعداد ولكن لاختلاف علي ان العدد كامل ولا يوجد به اي شيء مفقود

ولتاكيد ذلك ندسة اصالة العدد من التراجم المختلفة والمخطوطات

الفانديك

1 أَمْثَالُ سُلَيْمَانَ - الْإِبْنُ الْحَكِيمُ يَسْرُ أَبَاهُ وَالْإِبْنُ الْجَاهِلُ حُزِنُ أُمُّهُ.

الحياة

ام-10-1 هذه أمثال سليمان: الابن الحكيم مسرة لأبيه، والابن الجاهل حسارة لأمه.

( مع ملحظة ان كلمة هذه اضافته تفسيرية من ترجمة الحياه التفسيرية )

المشتركة

أمثال سليمان

ام-10-1 الابن الحكيم يفرح أباه والابن البليد حسارة لأمه.

( ونلاحظ ان المشتركة اعتبرت ان هذا المقطع هو عنوان وليس جزء من العدد )

اليسوعية

أمثال سليمان الابن الحكيم يسر أباه والابن الجاهل غم لأمه

الكاثوليكية

ام-10-1 أمثال سليمان: الابن الحكيم يسر أباه والابن الجاهل غم لأمه.

والتراجم الانجليزي

اولا التي كتبت نفس النص التقليدي

Proverbs 10:1

(ACV) The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother.

(AKJ) The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.

(ASV) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father;  
But a foolish son is the heaviness of his mother.

(VW) The proverbs of Solomon: A wise son makes a father rejoice,  
but a foolish son is a grief to his mother.

(CEV) Here are some proverbs of Solomon: Children with good sense  
make their parents happy, but foolish children make them sad.

(CLV) Proverbs of Solomon: A wise son makes his father rejoice, Yet a  
stupid son is affliction to his mother."

(Darby) The Proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father;  
but a foolish son is the grief of his mother.

(ESV) The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father,  
but a foolish son is a sorrow to his mother.

(ERV) These are the proverbs of Solomon: A wise son makes his  
father happy; a foolish one makes his mother sad.

(EVID) THE proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father:  
but a foolish son is the heaviness of his mother.

(FDB) Proverbes de Salomon. Un fils sage réjouit son père, mais un  
fils insensé est le chagrin de sa mère.

(FLS) Proverbes de Salomon. Un fils sage fait la joie d'un père, Et un fils insensé le chagrin de sa mère.

(GLB) Dies sind die Sprüche Salomos. Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein törichter Sohn ist seiner Mutter Grämen.

(GNB) These are Solomon's proverbs: Wise children make their fathers proud of them; foolish ones bring their mothers grief.

(GW) The proverbs of Solomon: A wise son makes his father happy, but a foolish son brings grief to his mother.

(HCSB-r) Solomon's proverbs:  
*A wise son brings joy to his father,  
but a foolish son, heartache to his mother.*

(HNV) *The proverbs of Shlomo. A wise son makes a glad father; but a foolish son brings grief to his mother.*

(csb) Solomon's proverbs:  
*A wise son brings joy to his father,  
but a foolish son, heartache to his mother. <i>*

(IAV) *The proverbs of Shlomo. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(ISRAV) The proverbs of Shlomo. A wise son maketh a glad father:  
but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(JST) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father;  
but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(JOSMTH) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad  
father; but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(KJ2000) The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father:  
but a foolish son is the grief of his mother.*

*(KJV+TVM) The proverbs<sup>H4912</sup> of Solomon<sup>H8010</sup>. A wise<sup>H2450</sup> son<sup>H1121</sup>  
maketh a glad<sup>H8055</sup> [H8762] father<sup>H1</sup>: but a foolish<sup>H3684</sup> son<sup>H1121</sup> is the  
heaviness<sup>H8424</sup> of his mother<sup>H517</sup>.*

*(KJV) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father:  
but a foolish son *is* the heaviness of his mother.*

*(KJV+) The proverbs<sup>H4912</sup> of Solomon.<sup>H8010</sup> A wise<sup>H2450</sup> son<sup>H1121</sup>  
maketh a glad<sup>H8055</sup> father:<sup>H1</sup> but a foolish<sup>H3684</sup> son<sup>H1121</sup> *is* the  
heaviness<sup>H8424</sup> of his mother.<sup>H517</sup>*

*(KJV-1611) The Prouerbes of Solomon: A wise sonne maketh a glad  
father: but a foolish sonne is the heauinesse of his mother.*

*(KJVA) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(LITV) The proverbs of Solomon: A wise son makes a father rejoice, but the foolish son is his mother's sorrow.*

*(MKJV) The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father; but a foolish son is the sorrow of his mother.*

*(nas) The proverbs <sup>(366)</sup> of Solomon. A <sup>(367)</sup> wise son makes a father glad, But a <sup>(368)</sup> foolish son is a grief to his mother.*

*(NCV) These are the wise words of Solomon: A wise son makes his father happy, but a foolish son makes his mother sad.*

*(NET.) The Proverbs of Solomon: A wise child makes a father rejoice, but a foolish child is a grief to his mother.*

*(NET) The Proverbs of Solomon: A wise child<sup>1</sup> makes a father rejoice,<sup>2</sup> but a foolish child<sup>3</sup> is a grief to his mother.<sup>4</sup>*

*(NAB-A) The Proverbs of Solomon: A wise son makes his father glad, but a foolish son is a grief to his mother.*

*(NIVUK) **Proverbs of Solomon***

*The proverbs of Solomon:*

*A wise son brings joy to his father, but a foolish son grief to his mother.*

***(NLV) The Wise Sayings of Solomon***

***Chapters 10 through 29***

*The sayings of Solomon: A wise son makes a father glad, but a foolish son is a sorrow to his mother.*

*(nrs) The proverbs of Solomon. A wise child makes a glad father, but a foolish child is a mother's grief.*

*(nsn+) The proverbs<sup>4912</sup> of Solomon<sup>8010</sup> . A wise<sup>2450</sup> son<sup>1121</sup> makes<sup>8055</sup> a father<sup>1</sup> glad<sup>8055</sup> , But a foolish<sup>3684</sup> son<sup>1121</sup> is a grief<sup>8424</sup> to his mother<sup>517</sup> .*

*(NWT) Proverbs of Sol'o-mon. A wise son is the one that makes a father rejoice, and a stupid son is the grief of his mother.*

*(RNKJV) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(RV) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(UPDV) The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father; But a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(Webster) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.*

*(Wycliffe) The parablis of Salomon. A wijs sone makith glad the fadir; but a fonned sone is the sorewe of his modir.*

*(YLT) Proverbs of Solomon. A wise son causeth a father to rejoice, And a foolish son is an affliction to his mother.*

اما التي لم تكتب هذا المقطع ( باعتبار انه عنوان )

**(BBE)** A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.

**(Bishops)** A wyse sonne maketh a glad father: but an vndiscrete sonne is an heauinesse vnto his mother.

**(DRB)** A wise son maketh the father glad: but a foolish son is the sorrow of his mother.

**(Geneva)** A wise sonne maketh a glad father: but a foolish sonne is an heauines to his mother.

وحتى لو قلة من التراجم اعتبرته عنوان والغالبية العظمى اعتبرته جزء من العدد الا انه لا توجد ترجمه قالت ان هناك جزء مفقود

وعلي سبيل المثال بعض الترجمات التي تضع تعليقات نقدية

KJV	<p>The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son [is] the heaviness of his mother.</p> <p>© Info</p>
NKJV	<p>The proverbs of Solomon: A wise son makes a glad father, But a foolish son <i>is</i> the grief of his mother.</p> <p>© Info</p>
NLT	<p>The proverbs of Solomon: A wise child* brings joy to a father; a foolish child brings grief to a mother.</p> <p><b>Footnote:</b> * Hebrew <i>son</i>; also in 10:1b.</p> <p>© Info</p>
NIV	<p>The proverbs of Solomon: A wise son brings joy to his father, but a foolish son grief to his mother.</p> <p>© Info</p>
ESV	<p>The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.</p> <p>© Info</p>

RVR	<p>Los proverbios de Salomón. El hijo sabio alegra al padre, Pero el hijo necio es tristeza de su madre.</p> <p>© <a href="#">Info</a></p>
NASB	<p>The proverbs of Solomon. A wise son makes a father glad, But a foolish son is a grief to his mother.</p> <p>© <a href="#">Info</a></p>
RSV	<p>The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.</p> <p>© <a href="#">Info</a></p>
ASV	<p>The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father; But a foolish son is the heaviness of his mother.</p> <p>© <a href="#">Info</a></p>
YLT	<p>Proverbs of Solomon. A wise son causeth a father to rejoice, And a foolish son [is] an affliction to his mother.</p> <p>© <a href="#">Info</a></p>
DBY	<p>The Proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father; but a foolish son is the grief of his mother.</p> <p>© <a href="#">Info</a></p>

WEB	<p>The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son [is] the heaviness of his mother.</p> <p>© Info</p>
HNV	<p>The proverbs of Shlomo. A wise son makes a glad father; But a foolish son brings grief to his mother.</p> <p>© Info</p>

تعليق واحد علي كلمة ابن ولا يوجد اي تعليق علي مقطع امثال سليمان

التراجم القديمة

الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

*(Vulgate) parabola Salomonis filius sapiens laetificat patrem filius vero stultus maestitia est matris suae*

The proverbs of Solomon A wise son maketh the father glad: but a foolish son is the sorrow of his mother.

( ملحوظة قلة من مخطوطات الفلجاتا كتبت الكتاب الثاني للامثال

( *Proverbiorum liber secundus*

اما البشيتا فمثل السبعينية لم تضع هذا المقطع باعتباره هو عنوان وليس من النص

(Lamsa) A WISE son makes his father glad, but a foolish son brings shame to his mother.

والسبعينية ايضا لم تضعه باعتباره عنوان هذا الجزء من سفر الامثال

(LXX) Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρὶ.

(Brenton) A wise son makes his father glad: but a foolish son is a grief to his mother.

اذا فهمنا ان الموضوع ليس هناك ضياع في ترجمة فانديك ولكن فقط ان البعض لم يضعه باعتباره عنوان اما الغالبية العظمي وضعته كجزء من العدد وكل الذين وضعوه لم يضعوا لاعلامه نقدية ولا تعليق ان هناك شيء ضائع

والفيصل هو النصوص العبري

10:1 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

משלי שלמה בן חכם ישמח-אב ובן כסיל תוגת אמו:

10:1 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

משלי שלמה בן חכם ישמח-אב ובן כסיל תוגת אמו:

### 10:1 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

משלי שלמה פ בן חכם ישמח-אב ובן כסיל תוגת אמו:

### 10:1 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

משלי שלמה פ בן חכם ישמח-אב ובן כסיל תוגת אמו:

### 10:1 Hebrew OT: Aleppo Codex

א משלי שלמה בן חכם ישמח-אב ובן כסיל תוגת אמו

### 10:1 Hebrew Bible

משלי שלמה בן חכם ישמח אב ובן כסיל תוגת אמו:

(BHS) משלי שלמה בן חכם ישמח-אב ובן כסיל תוגת אמו:

(BHS+) משלי<sup>4912</sup> שלמה<sup>8010</sup> בן חכם<sup>2450</sup> ישמח<sup>8055</sup> אב<sup>1</sup> ובן כסיל<sup>3684</sup> תוגת<sup>8424</sup>

אמו

(WLC) משלי שלמה בן חכם ישמח-אב ובן כסיל תוגת אמו:

(IHOT+) משלי H4912 The proverbs שלמה H8010 of Solomon. בן H1121 son חכם H2450 A wise

ישמח H8055 maketh a glad אב H1 father: וכן H1121 son כסיל H3684 but a foolish תוגת H8424 the

heaviness אמו: H517 of his mother.

(HOT) משלי שלמה בן חכם ישמח אב וכן כסיל תוגת אמו:

(HOT+) משלי H4912 שלמה H8010 בן H1121 חכם H2450 ישמח H8055 אב H1 וכן H1121

כסיל H3684 תוגת H8424 אמו: H517

(JPS) The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father;  
but a foolish son is the grief of his mother.

فكل النسخ العبري اكدت هذا المقطع

وايضا المخطوطات مثل لننجراد ومثل اليبو ايضا وغيرهم

وصورة مخطوطة اليبو ( اعتز ان صورتها باهتة )



فاعتقد الصورة اتضحت جليا فالمقطع اصيل ولا خلاف عليه ولا يوجد اي جزء مفقود منه والغالبية  
من التراجم وضعته كامل بدون اي علامه نقدية وقله من التراجم اتبعت السبعينية في عدم وضعه  
باعتباره عنوان للمقطع

**والمجد لله دائما**